

Số ra ngày: 01/07/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 10/7 (Chủ nhật) là ngày bỏ phiếu bầu cử định kỳ dân biểu thượng nghị viện dành cho công dân mang quốc tịch Nhật Bản từ 18 tuổi trở lên.

さいじょう にほんこくせき も かた がつ とおか にち さんぎいんぎいんつじょうせんきょ どうひょうひ
18歳以上の日本国籍をお持ちの方へ 7月10日(日)は参議院議員通常選挙の投票日です

Dự kiến bắt đầu vận hành xe buýt tuyến định kỳ giữa ga Kintetsu Fuse và Kintetsu Yao (tuyến Ohasu) vào giữa tháng 7

きんてつふせ せえき きんてつやおえきかん おおはすせん ていきろせん がつちゅう うんこうかいしよてい
近鉄布施駅—近鉄八尾駅間(大連線)の定期路線バスが7月中に運行開始予定

Phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

こうきこうれいしやいりょうほけんりょう
後期高齢者医療保険料

Chúng tôi sẽ gửi “Giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm” về bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên của năm nay vào trung tuần tháng 7.

Ngoài ra, những người đã trở thành người được bảo hiểm trong năm phải đóng phí bảo hiểm từ tháng đã nhận được tư cách đó.

Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.

こんねんど こうきこうれいしやいりょうほけん ほけんりょうがくけつていつうちしよ がつ
今年度の後期高齢者医療保険の「保険料額決定通知書」を7月
ちゅうじゅん そうふ
中旬に送付します。

ねんどちゅう ひ ほけんしや かた しかく しゅとく つき
なお、年度中に被保険者となった方は、資格を取得した月から
ほけんりょう
保険料がかかります。

くわ といあわ
詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

といあわ さき ほけんりょうか
問合せ先: 保険料課

Phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân

こくみんけんこうほけんりょう
国民健康保険料

Chúng tôi đã gửi Giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân của năm nay vào ngày 15/6. Thời hạn nộp phí bảo hiểm là cuối mỗi tháng. Vui lòng nộp phí đúng thời hạn nộp phí bảo hiểm.

Nếu nộp trễ thì có thể bị xử phạt nộp trễ như bị tịch thu, v.v...

こんねんど こくみんけんこうほけんりょうけつていつうちしよ がつ にち ほつそう
今年度の国民健康保険料決定通知書6月15日に発送しました。
ほけんりょう のうきげん まいつきまつ かなら のうきげん おさ
保険料の納期限は毎月末です。必ず納期限までに納めてくださ
い。

ほけんりょう たいのう さしおさ たいのうしよぶん う
保険料を滞納すると、差押えなどの滞納処分を受けることもあ
ります。

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

といあわ さき ほけんりょうか
問合せ先: 保険料課

Phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân

こくみんねんきんほけんりょう
国民年金保険料

Phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân của năm nay là 16.260 yên (khoản phí hàng tháng).

Có trường hợp bỏ qua, không nộp phí bảo hiểm dẫn đến không nhận được trợ cấp lương hưu do đó vui lòng đăng ký miễn trừ khi gặp khó khăn trong việc nộp phí vì thu nhập thấp, v.v... Chúng tôi sẽ tiếp nhận đăng ký miễn trừ từ ngày 1/7 (Thứ 6).

Trong chế độ miễn trừ phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân có “miễn trừ toàn bộ, miễn trừ một phần”, “gia hạn thanh toán”. Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ với Ban trợ cấp lương hưu quốc dân.

こんねんど こくみんねんきんほけんりょう まん えん げつがく
今年度の国民年金保険料は1万6260円(月額)です。

ほけんりょう みのう ほうち ねんきん きゅうふ う と
保険料を未納のまま放置すると、年金の給付を受け取ることがで
きない場合がありますので、おさめることが困難な場合は免除の
しんせい めんじょしんせい がつついたち きん う つ
申請をしてください。免除申請は7月1日(金)から受け付けま
す。

こくみんねんきんほけんりょう めんじょせいど ぜんがく いちぶめんじょ のうふゆうよ
国民年金保険料の免除制度には「全額・一部免除」「納付猶予」が
くわ こくみんねんきん か といあわ
あります。詳しくは国民年金課へお問合せください。

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm

TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

といあわ さき こくみんねんきんか
問合せ先: 国民年金課

Thay đổi mức tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ

じどうふようであて しきゅうがく か
児童扶養手当の支給額が変わります

Cùng với sự thay đổi về phương thức trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ, từ tháng 8 năm nay tiền trợ cấp cho trẻ thứ 2 trở đi sẽ có thay đổi. Phần trợ cấp từ tháng 8 đến tháng 11 sau khi tăng sẽ được chi trả vào tháng 12. Chi tiết về tiền trợ cấp sau khi tăng thêm, chúng nhận hoàn cảnh, hạn chế thu nhập, chi trả, v.v... vui lòng xem trên website của thành phố hoặc liên hệ với chúng tôi.

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân

TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

じどうふようであてほう かいせい ともな ことし がつぶん ふたためいこう かさん
児童扶養手当法の改正に伴い、今年8月分から、2人目以降の加算
がく か ぞうがくご がつ がつぶん がつ しきゅう
額が変わります。増額後の8月～11月分が12月に支給されます。
ぞうがくご きんがく げんきょうとどけ しよとくせいげん しはら し
増額後の金額や現況届、所得制限、支払いなど詳しくは市ウ
ェブサイトをご覧ください。らん といあわ
エブサイトをご覧ください。

といあわ さき こくみんねんきんか
問合せ先: 国民年金課



<p>Kiểm tra sức khỏe định kỳ</p>	<p>とくていけんしん 特定健診</p>
<p>Tính đến thời điểm hiện tại ngày 1/4, chúng tôi thực hiện kiểm tra sức khỏe định kỳ miễn phí đối với những người tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân từ 40 tuổi cho tới 74 tuổi, để phát hiện sớm các bệnh do thói quen sinh hoạt gây ra. Người tham gia bảo hiểm sẽ được kiểm tra sức khỏe mỗi năm một lần tại các cơ quan y tế uỷ nhiệm khám chữa bệnh. Vì phiếu khám bệnh sẽ được gửi tới các đối tượng tham gia (màu xanh), nên vui lòng mang theo thẻ bảo hiểm y tế quốc gia. Vui lòng liên hệ với Ban quản lý bảo hiểm để biết thêm chi tiết về đối tượng tham gia, v.v...</p>	<p>がつつたいちげんざい こくみんけんこうほけん かにゆう さい さい 4月1日 現在、国民健康保険に加入している 40歳から 74歳まで かた せいかつしゅうかんびょう そうきほつけん わりよう とくていけんこうしん さ の方に、生活習慣病の早期発見のため無料で特定健康診査を じっし けんしんいたくりょうきかん ねんど かいじゅしん 実施しています。健診委託医療機関で年度に1回受診することができます。 たいしょうしゃ じゅしんけん いろ そうふ こくほ 対象者には受診券(みどり色)を送付していますので、国保の ほけんしょう も 保険証とあわせてお持ちください。 たいしょう くわ ほけんかんりか といあわ 対象など詳しくは、保険管理課へお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban quản lý bảo hiểm TEL 06-4309-3051 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき ほけんかんりか 問合せ先：保険管理課</p>

<p>Hỗ trợ học phí cho trẻ mẫu giáo của trường mẫu giáo tư thực 私立幼稚園の保育料を補助</p>	
<p>Hỗ trợ phí nhập học, học phí đối với người thường trú tại thành phố, có con nhập học tại các trường mẫu giáo tư thực. Ngoài ra, những phụ huynh có con đi học ở các trường mẫu giáo tư thực đã chuyển sang “Chế độ trợ cấp trẻ em và trợ cấp nuôi con mới” không thuộc đối tượng nhận tiền trợ cấp này. Trợ cấp dự kiến áp dụng vào khoảng tháng 2 năm sau. Chi tiết vui lòng liên hệ với các trường mẫu giáo hoặc Phòng trợ cấp nuôi con.</p>	<p>しない じゅうしょ こ しりつようちえん しゅうえん 市内に住所があり、子どもを私立幼稚園に就園させている ほごしゃ たいしょう にゅうえんりょう はいくりょう ほじょ 保護者を対象に入園料・保育料を補助します。なお、「子ど こそだ しえんしんせいど いこう しりつようちえん つうえん も・子育て支援新制度」に移行した私立幼稚園に通園させている ほごしゃ とうほじょきん たいしょうがい しきゅう らいねん がつ よてい 保護者は、当補助金の対象外です。支給は来年2月ごろの予定で す。 くわ かきようちえん こそだ しえんか といあわ 詳しくは、各幼稚園か子育て支援課へお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp nuôi con TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817</p>	<p>といあわ さき こそだ しえんか 問合せ先：子育て支援課</p>

<p>Tầm soát ung thư vú (chụp nhũ ảnh)</p>	<p>にゅう けんしん 乳がん(マンモグラフィ)検診</p>
--	------------------------------------

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
<p>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター</p>	<p>22/8 (Thứ 2) 9:30~ げつ 8/22(月) 9:30~</p>	<p>30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/7 (Thứ 6) 30人(申込先着順) 7/1(金)から電話で申込み にん もうしこみせんちやくじゅん きん でんわ もうしこ</p>
<p>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター</p>	<p>25/8 (Thứ 5) 13:30~, 14:00~, 14:30~ もく 8/25(木) 13:30~, 14:00~, 14:30~</p>	<p>35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/7 (Thứ 6) 35人(申込先着順) 7/1(金)から電話で申込み にん もうしこみせんちやくじゅん きん でんわ もうしこ</p>
<p>Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) しやくしよあらかわちやうしや 市役所荒川庁舎 きゅうきょういくいいんかい (旧教育委員会)</p>	<p>25/8 (Thứ 5) 9:15~, 9:45~, 10:15~ もく 8/25(木) 9:15~, 9:45~, 10:15~</p>	<p>30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 13/7 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 7/13(水)から西保健センターへ でんわ ちやくせつもうしこ 電話または直接申込み</p>

◇Đối tượng: Người có phiếu ưu đãi miễn phí và phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016.
たいしょう へいせい ねん がつつたいちげんざい さいいじょう ぐうすうねんれい じょせい わりよう けんたいしやうしや
対象：平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.
こうきこうれいしやいりやうひほけんしやしやう こうれいじゆきゆうしやしやう も かた わりよう せいかつ ほ ごじゆきゆうしや しみんぜいひかぜいせたい かた じぜん ほけん
※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。
わりようじゅしんけん こうふ う
センターで無料受診券の交付を受けてください。

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố Higashiosaka, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm
も もの もんしんひやう ひがしおおさかし けんしんじゅしんしやう けんこうてちやう
持ち物：問診票、東大阪がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

<p>Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi</p>	<p>TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135</p>
<p>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka</p>	<p>TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527</p>
<p>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi</p>	<p>TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916</p>
<p>申込み・問合せ先：東保健センター/中保健センター/西保健センター</p>	

